

# BETIGARREN POEMA

(Adagio sostenuto, ●| = 96)

(Udalehena, uda, udazkena...)

Azken-udahilleko

(azken-parkeko

azken-arbolako)

azken orria erortzen

dan

bitartean...

Zeru grismotel azpian

enborreko goldi zaharrak

—ia lotan, eternidadez ikutuak—

beretasuna murmuratzen duten

bitartean...

(Ixiltasuna.

Biokimia geldia arrats motelan)

Hemen,

denporatik urrun

dimensio biko

—sakona, arbolak—

espazio huntan

ene liburuan billaka ari naizen hitza

—letrak, ez esan-nahia—

ezin atzeman dudan

bitartean...

(Ixiltasuna.

Biokimia geldia arrats motelan)

Parkean,

azkenengo orria

erortzen

dan

bi

tar

tean...

# BERTSO-APURRAK

CIELO E MARE

M'illumino

d'immenso

G. Ungaretti.

N)

(A. Rimbaud'en *Illuminations*'en gomutaz)

Illuntzean  
itxeltzen  
dan  
argi baten tristezia entzun.  
plai-hondarrean  
ur-ertzean  
loretutako desira  
—kexa— baten  
emaiza  
—agorrillako hego-haize udazkentsuak  
ekarriko duen euri geldia  
espero izan.

G)

Wolfgang Amadeus  
MOZART,  
bere piano-sonata zuhurrenaz  
—hutsean tinkatzen dan  
oreka—  
Versailles'ko saloi hotzean  
akordea  
borobiltzen ari da



B)

Zure bihotzaren  
sakontasunean  
galdu egin  
nintzen

T)

Hitz bat bakarrik  
hondatu  
zen  
egun-sentian,  
itxasoan,  
atzo...

X)

Antuxunaren ahoa  
«O» esaten ari  
da etengabe.  
Gautaegun.

N)

Txepetx bat saltoka.  
Txepetx saltakaria orriz-orri  
Anboto'ko txori aintzin  
Txepetx bat saltari.  
Txepetx saltakaria orriz-orri, Anboto'ko txori aintzin.

H)

Hondar-apurrak,  
itxas-kimia.

IBON SARASOLA.

# EL OMENALDI PARZIAL

I)

CLAUDE A. DEBUSSY'RI

(La couleur, c'est l'harmonie)

HARTU ZUEN

lo arpa-preludioaren akorde azkenak

(mi bemol  
arpa-ari tartetik.  
Arpejio urdiña)

Hartu du lo.

Bere lo urdiña

(ilunargi-itzal  
gela geldi  
gutxituan)

bazterretan atzeman diteke

gela gutxituan

gela geldian

atzeman diteke

illun-argitzalean

Musika, Claude:

soiñutasun eta ixiltasunen erritmoa

II)

PAUL HINDEMITH'ERI

Juan  
Sebastian  
BACH  
1939

IBON SARASOLA.



# EUSKAL ERRIA

PAIS BASC <sup>(1)</sup>

Salvador Espriu

## *Illargia*

Arri batekin  
itzaltzen dut sarkaldeko azken  
argia ur barnean.

Kolpeak austen zuen  
arrasti guztia, kristalen  
presondegi meeak.

Bertatik irtetzen ziren  
argitasunezko eskuak. Artotzatik  
jetxiaz, arbolarik arbola,  
ixilla entzunez  
gaillur aiena, gorririk,  
poliki-poliki zabaldua,  
begiratzen dudana gaua.

---

(1) Lan au "Revista de Occidente" k argitaratua da leen idatzia, egillearen izkuntza katalanean, ondorean izlaur, aldizkarikoen gaztel itzulpenarekin. Ikusi: "Revista de Occidente", n.º 42, septiembre, 1966; 265/268 orrialdeetan.

"Illargi" eta "Aizea" izenburuak S. Espriu egilleak berak euskeraz jarriak dira katalanezko leen lan ortan.

*Karlos Ospetsuaren illobia (2)*

Iruña-ra etorri naiz,  
euskeraz mintzatzen ez dut entzuten,  
zeren Karlos ikustea nai nuen  
bere arzurizko obian.

Bere alboan, erregiña  
lo delarik berakin batean  
eriotze jabalez.

Gizon gaizto bategandik sortarazia,  
printzipe ospetsua izan zen bera.  
Bañan, gaur, zer gelditzen zaigu  
bere egintza ta itzetarik?  
illobi au soillik.

Bere inguruan,  
aoku ospetsuak  
betirako negarrez.  
Iñoiz, baitere lagunduz,  
eguzki izpia,  
bear bada goialdeko  
leioetatik jetxia.

Ibaia zear, arbolak  
lerden aziaz  
uraren arrasean  
esanez aizeari, ezerezari,  
izen zaar suntsituak.

---

(2) Onek, jatorrizko izenburua, katalanez, *La tomba de Carles el Noble* du.



Aizea

Sentitzen al duzu aizea  
nola eltzen den sagastitik  
leio ondora?  
Sartu nai du.

Zaldia irrintzika  
gauaren barnean.  
Zakurrak zaunkaz  
ibiltari bitxiaren itzalean.

Aizeak begiratu digu  
bere begi ain ustuekin  
ta orain ate joka da:  
sartu nai du.

Tristerik, oso geldi  
sutondoan, igaroz  
illen barauen  
ordu luze auek.

Aizea bustita eltzen zen  
ibaiz ibiltzeaz.  
Eztituko balitz, gogotik utziko  
genioke gurekin ixeritzen  
su-bazterrean.

JUAN SAN MARTIN'ek euskeratua.

# oar laburrak

kantuz

eta

itxaropenez

## XVI

igertuta

ikusi dot gaur

gure agaitz zarra  
piñudoï gaztearen ertzean.

«agaitz orregaz

doia

gure garaia

eta mundu barri bat

jatorku:

beste mundu barri bat».

orixe esan dot nerekautan

eta zelaiunako etxe barriei begira gelditu naz.

## XVII

begira egoan

begirutzen

goiko menditik

beko erri txikira.



begiratu  
bai  
begiratu...  
eta ikusi bai ezer gero?  
eguzki ederreko eguna zan  
a egun ederra  
baiña  
erdi-itxututa  
eukazan  
begiak  
negarrez  
illundu jakolako  
biotza.

### XVIII

otza bai otza  
mendietan  
gaur  
ez da eguzkirik  
ez da ez edurrik  
eta  
otza bai  
mendietan  
gaur.

baiña  
beste gauza bat  
da  
gure biotzetako  
edurrezko  
otza  
lagun urkuen  
oñaze gorriak  
ikusita.

### XIX

neuk baneki zer esan dodan  
gaur goizeko neure kantuan!?

baleiteke  
egunsentian ixartu neuban  
txoriaren  
txorrotxio  
zoliagaz  
bat eginda  
bere antzera kantetan ikasi-gure izatea  
neu konturatu barik zer egiten dodan.

goiz-txoriari erantzuten  
egon nazela  
diñozu?

entzuten egon bazara  
eta kantau dodanetik  
ezer aditu badozu,  
esan egidazu zer esan dodan

ezin neike gogoratu be egin nik-eta.

## XX

iñoz be ez neban jakin  
zer egiten zenduan zuk  
or zure berinezko gaztelu barruan  
sartuta.

zorionsu bizi ziñala, uste neban nik,  
or zure urregorritzko gaztelutorre eder orretan.

baifia zure gaztelu orren  
lorategitik  
ibili dan  
aizeak  
esan deuste  
zure barruko  
ezkutua:

bein be ez ei-dozu euki  
atsegiñik eta pozaldirik.



zergaitik  
ez zeinian  
zabaldur  
itxaropenaren  
deira?

alan da guzti be  
ez uste izan  
berandu danik  
oraindiñoko:

urtero urtero  
loratzen da  
udaberria-ta.

## XXI

ez deusut kenduko zure ameseta eder ori.  
ez estutu. Nasai egin lo, ixarrak ixarrik dagozan artean.  
Lo eta amesetan egizu  
ordu batzuetan.  
ameseta politekin amesetan egin zuk.

baiña ixartu gero, egunsentian!  
txorien kantuekaz  
batera  
eguzkia agertzen dan ordurako,  
mendietako bideak itxaroten egongo dira-ta.

## XXII

naparroan bizi da  
neure  
uso  
zuria

aruntz begira beti  
nire biotza  
itxaroten  
uste guztiagaz: nun zagoz zu?

eta laño zuriak  
entzun,  
eta  
erantzun:

ez dau ona etortterik gure.

bere  
jaioterri  
naparroa  
maitean  
bizitea  
gure  
dau  
beti.

### XXIII

urtez beterik zagoz

ama  
baiña zartzaroon  
sartu barik  
oraindiñoko.

gaztetako moduan daukozu buruko ule ederra  
ezpadauko zu be lenagoko irribarrerik ezpanetan  
araba-zelaiko

semeak  
bertanbera  
itxi  
zaituelako  
zu.

goi-aldeko

mendietaruntz  
baztertuta  
(zure  
beste  
semien  
ondoan) bizi zara  
orain.



noruntza begiratu bearko dot  
zure geroaren itxaropena  
aurkitu  
eta  
neure  
kantu-barruan  
sartu-zaidazan?

#### XXIV

ez dot gure olgeta ori.

joan zaitie zeuok,  
aspaldian aspertu nintzan  
bide orretako atzera-aurreretan-da.

ondo nago leku onetan gaur  
neure gaztearoetako bazterrak ikusten.

aspaldiko orde  
umetan amak erakutsitako otoitzak  
gogoratuko dodaz emen  
neuk bakarrik

egillearen aurrean  
bakartade onetan.

baiña ez gelditu zeuok emen nigaitik,

joan olgetara, sasoiari zagoze-ta.

bakarrik gelditu naz ni emen  
neure amesetakin.

#### XXV

nundik eta nora asmau dozu zorakeri ori?  
jaungoikoaren izenean be, olakorik!  
ez. eztozu ondo aditu.

bizi naizen artean ezteukat lurperatzeko asmorik.

pixkatean gelditu  
bide-ertzean,

eta  
egotaro  
labur  
bat  
artzen  
noia.

orixe da dana.  
ez da besterik.

eta gero, denboraldi bat barru,  
or nozue barriro be  
zeuokaz

jaungoikoak gure daben arte.

## XXVI

aize-bolada bigun bat  
eta besterik ez zan izan a.  
aize atsegin  
eta arin baten  
unaldi  
bat  
bakarrik.

lo egoan  
arimearentzako  
aingeru-suaren  
antzeko  
deadar  
zoragarri  
bat.

beingoan  
ixartu  
eta  
goimaitasunaren  
begiak  
zabaldu  
eutsazan



## XXVII

ezin izan neutsan

ikusi

bere arpegia.

bildurgarrizko oxiñ-ondartzearen ixiltasun gorriak  
eta

argi itxugarri aregaz

ezin

zalako

ezer

be

ikusi

bertan,

berbakin esan be ezin leiken kerizpeta-barreneko ezkutu antzekoa  
zalako.

ezinesan baten antzeko arri-biurtzea

gertatu jata

gogoratu eta adierazi gure dodanean bera.

baketasun aundi bat

eta egotaldi zoragarria

ariman emoten ebana zan, orraititño.

eundaka-urteak

ala

begien itxi-ta-zabaltze baten kiñu laburraren artea

izan ete-zan?

ori ez dakit neuk bere.

## XXVIII

ezetz eta ezetz. ez dala ori.

ez dala zuk diñozuna

nik diñodana baño.

jakiñen ganean

ziurtasunezko bidetik aurrerantza narioian pausuagaz

noiala

jakiteaz

naikoa

daukat  
eta  
pozik  
noia.

ibilte ariñean  
baño  
pausu astiroan  
obeto.

ume txikiak ait-amen esportzuan  
txoriak bere egazkadan  
nik danon egillearen egian

danok sinistu  
ta  
itxaroten  
dogu,  
gu  
geu  
be  
konturatu  
ez-arren  
gauza  
orretan.

itxasoan uger edo aidean egaz

bardin da  
neuretzako,  
aurrerantza ta aurrerantza  
bultzatu naubenaren bidetik  
urten barik banokia.

eta  
ezetz eta ezetz.  
ezta ori.  
eztala diñoustazuna,  
diñoutsudana baño.

## XXIX

ipui bat gure eban gure ume txikiak  
lo-aurretik.



ipui polit bat kontauko deutsut

baña begiak itxi bearko dozuz, ondo entzuteko:

«...aingeru eder bi ei-ziran,  
goiko zeruetan...»

laster luekartu zan  
gure txikia

eta  
aingeruekin  
egin  
eban  
amesetan  
urrengo  
goizerarte.

XXX

badakit,  
bai,  
barriro be etorriko dala egazti ori  
gure etxeko aterpera,  
datorren  
urtean.

ondo gogortuta  
aurkituko  
ditu  
lurpean  
ordurako  
nere azur zarrak  
udagoieneko  
orbel gorriekin  
ondo  
estalduta,

baiña aizegaz batera kantauro dau neure arnasa gazteak  
eta goitik agurtuko dodaz datorren urteko elaikume barriak.

MARKUE.

1967.

ipui polit bat kontauko deusut

baña begiak itxi bearko dozuz, ondo entzuteko:

«...ainguru eder bi ei-ziran,  
goiko zeruetan...»

laster luekartu zan  
gure txikia

eta  
ainguruekin  
egin  
eban  
amesetan  
urrengo  
goizerarte.

XXX

badakit,  
bai,  
barriro be etorriko dala egazti ori  
gure etxeko aterpera,  
datorren  
urtean.

ondo gogortuta  
aurkituko  
ditu  
lurpean  
ordurako  
nere azur zarrak  
udagoieneko  
orbel gorriekin  
ondo  
estalduta,

baña aizeagaz batera kantaiko dau neure arnasa gazteak  
eta goitik agurtuko dodaz datorren urteko elaikume barriak.

MARKUE.

1967.



Hala Jainko, bere begiak  
dakuskidanean barreka,  
ikutzeko bere orraziak,  
Gaztelako santu guztiak  
joko nituzke makilaka.

Ederra da desordenuan,  
datorrenean bular-biluz,  
ikusita gero mosuan  
burruka nairik hamorruan,  
hitzaldi zatarrekin oihuz.

Pozkarioan zoro dago!  
Goizaldean baitu kantatzen;  
esaten baitu kolkorako  
guk ezkenuela entzungo  
bere korseta txirrikatzen.

Sartu gaitezen estratetan!  
Goazen! Udako gau ederra!  
Gu baikara erdi-txantzetan  
ibiliko serenadetan,  
Tolosatik Guadaletera.

#### BARBERINAREN KANTUA

Zuk zer egingo duzu, zaldun ederra,  
baitago gerra,  
hain hurrundik?  
Eztuzu ikusten gau hori, iluna,  
nire zalduna,  
itsuturik?

Eztuzu uste ezen amorioa,  
maite harroa,  
badoala?

Ene, ene, jakintsun tormentatua  
zure intsentsua,  
zein makala!

Zuk zer egingo duzu, zaldun ederra,  
baitago gerra,  
hain hurrundik?

Negarrez, ezpaitzenekien, enea,  
nire barrea  
ezti zenik.

## GOGORATU!

*Mozarten musikaren gainean egindako hitzak*

Gogoratu, egunsenti ederra,  
eguzkiari zabaltzen zaionean;  
gogoratu, gauerdilun meharra,  
zilar-moduan, pasatzen zaigunean.  
Atsegin-deia da, zure bihotz hori  
oihaneko ametsetan zaigunean gorri.  
Basoan aditu:  
Hura bai zen oihu!  
Gogoratu!

Gogoratu! Tristurazko zoriak  
zuregandik separatuta gero;  
desesperu-denborak, deserriak,  
nire bihotz geiso hau zaurtuz gero.  
Pentsa maitasun tristean, diosal azkenean:  
hurrun egoterik eztago, maitatzen denean!  
Bihotz honek zuri  
esango'tsu beti:  
Gogoratu!

Gogoratu, lur hotzean atinik  
nire gorputza etzango denean;  
gogoratu, kardulatza bakarrik  
loratuko denean hilobi gainean.  
Eznauzu ikusiko, baina nire espiritua  
itzuliko zaitzu beti, arreba galdua.  
Aditu gauean;  
ni naiz negarrean:  
Gogoratu!

1957-ABENDU.



# OTOITZA

Jauna, nere Aisne erri-basotik urrundurik,  
erdi galdua nabil Asia'ko eremu auetan.  
Ogi, ardo ta aldarerik gabe nago  
nere inguruetan.

Ala ere, irudipen oro bazterturik,  
Egiaren goi-mallaraño  
xuxen-xuxen igoko naiz,  
eta nik, zure apeza,  
gizon guzien lana ta nekea  
eskeñiko dizkizut  
Lurbiraren aldare gañean.

Goiz-alde eder ontan, Jauna,  
onetsi zazu  
zure Ekintzak eskeintzen dizun  
opari osoa:  
Ogia, gure lana,  
barreakeri utsa, itxuraz.  
Ardoa, gure nekea,  
betiko edari mingotsa.  
Bañan, naiz aldakorrak izan ere gai oriek,  
beren barne mamitsuan  
asmo sakon bat dager:  
gizon oro,  
sinisleak eta ez-sinisleak,  
beren biotz-aotik ateratzen duten  
oiu zorrotz auxe:  
«Jauna, danok bat izan gaitezen».

PIERRE TEILHARD DE CHARDIN.  
(E. Aldaz'ek euskeratua.)